

МЕСТО П.И. САВВАИТОВА СРЕДИ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ КОМИ ЯЗЫКА XIX в.

Е.А. Цыпанов (Сыктывкар)

2010 год является юбилейным для многих известных исследователей пермских языков. Например, в этом году исполняется 195 лет со дня рождения Павла Ивановича Савваитова, 175 лет со дня рождения Георгия Степановича Лыткина, 115 лет со дня рождения Василия Ильича Лыткина, 95 лет со дня рождения Бориса Александровича Серебренникова, из зарубежных исследователей – 100 лет со дня рождения венгерской ученой Магды Кёвеши и т.д. Для организаторов XIII симпозиума по пермскому языкознанию был большой соблазн посвятить форум ученых очень известным именам, но выбор пал на П.И. Савваитова по нескольким причинам. Во-первых, о нем как о человеке и ученом написано мало, эта личность в Республике Коми практически забыта. Во-вторых, ученый родился почти 200 лет назад, и это придает событию историческое значение (он был современником А.С. Пушкина и в определенной мере старшим наставником И.А. Куратова). В-третьих, обращение к жизни и творчеству одного из многих исследователей коми языка, возможно, послужит стимулом для подробного изучения истории коми языкознания XIX в. Это направление в последние два десятилетия, к сожалению, практически не разрабатывается ни в Коми, ни в России, ни за рубежом.

Жизни и творчеству П.И. Савваитова посвящена отдельная статья сборника (автор Г.А. Некрасова), поэтому факты биографии ученого мы здесь опускаем. Павел Иванович Савваитов входит в число таких прогрессивных русских интеллектуалов XIX в., для которых были не безразличны населяющие Российскую империю нерусские народы, их культура и языки. Это был человек широчайшего кругозора. Он заинтересовался и в течение пяти лет практически выучил коми язык от своих учеников-семинаристов, говоривших на различных коми-зырянских диалектах. Затем с целью проверки сведений и сбора языкового и фольклорного материалов ученый-богослов в 1841 и 1846 гг. выезжал в Коми край. Собранные фольклорные тексты он издал, вероятно, частично в своей грамматике зырянского языка, опубликованной в 1850 г. О подробностях его поездки и о дальнейшей судьбе собранных материалов ученого пока ничего не известно. Иными словами, П.И. Савваитов проделал абсолютно ту же миссию, что и известные финно-угроведы XIX и XX вв. – финны Андреас Шёгрэн, Матиас Кастрен, Юлиас Вихман, венгр Давид Фокош-Фукс; он из-

учил язык непосредственно от его носителей, собрал оригинальный фольклорный материал, написал и издал грамматику и словарь, причем оба труда также носили нормативный характер.

Не вдаваясь в излишнюю детализацию, вкратце охарактеризуем тот позитивный вклад, заключенный в двух крупных работах П.И. Савваитова. Конкретный анализ грамматического описания Савваитова в области фонетики и грамматики уже проведен и опубликован в статье И.Н. Костроминой «П.И. Савваитов (1815–1895)» (Костромина 1976: 124–130) и монографии Г.И. Тираспольского «Куратов – языковед» (Тираспольский 1980: 83–93), поэтому, стараясь избегать повторов, остановимся на некоторых общих вопросах, не рассмотренных в упомянутых работах.

В области коми лексикографии ученый стал первопроходцем, из-под его пера вышли и были опубликованы первые полноценные коми-русский и русско-коми словари, которые хорошо отражают коми-зырянскую лексику первой половины XIX в. Книга, изданная в 1850 г., состоит из двух частей: Зырянско-русский словарь (1–238 стр.) и Русско-зырянский словарь (239–496 стр.). Объем словаря в прежних изданиях оценивали в 15 тыс. слов. По нашим подсчетам, число заглавных слов в обоих частях составляет свыше 13 тыс. Однако коми слов, несомненно, больше 13 тыс. Дело в том, что автор словаря в качестве основы коми-русского словаря взял лексику центрального усть-сысольско-вычегодского диалекта, а в русско-коми словаре коми соответствия русским словам имеют многие диалектные корреспонденции, например, слово *Конецъ, с. Пом С., пон В., жыл С., жыл В., Съ конца, помсѣанѣ. До конца, помодѣ. Конец ножа, пурт жыл* (Савваитов 1850: 303). Кроме того, дополнительная лексика содержится в иллюстрациях к словарным статьям. На основании характера материала русско-зырянского словаря данный труд можно характеризовать как первый опубликованный опыт исторического и диалектологического словаря коми языка. Например, для русского слова «книга» здесь представлено слово *небѡг*, наряду с новым тогда заимствованием *книга*. Это говорит о том, что еще в середине XIX в. исконное слово *небѡг*, этимологически древнее иранское заимствование, было еще известно среди носителей коми языка. В зырянско-русском словаре эти слова даны с пометой *стар.* как устаревшие. В конце прошлого века слово было активизировано и теперь прочно вошло в активный лексический фонд, которое далее проникло и в коми-пермяцкий литературный язык.

На основании материала словаря можно сделать определенные выводы и о динамике изменений в лексической системе языка на протяжении прошедших 160 лет со времени издания труда. Так, слово *ай* «отец» в словаре П.И. Савваитов дает еще как общеизвестное, общераспространенное: *ај, отецъ, муцина; самецъ. Ајэј! Батюшка! Важ ај, медводза ај, праотець, пра-родитель. Пѡрысь ај, дедъ* (Савваитов 1950: 3), тогда как в настоящее время оно бытует далеко не во всех диалектах, заменившись на позднее русское заимствование *бать*. На основании рассмотрения некоторых слов можно сделать вывод о лучшем сохранении исконной коми лексики в середине XIX в.

в сравнении с последующим периодом. К примеру, словарь фиксирует слово *айму*, с. *Отечество* (Савваитов 1850 : 3); в дальнейшем в этом значении в литературных текстах XX в. употреблялись заимствования *отечество*, *родина*. Интересно, что на рубеже XX–XXI вв. это слово активизировалось уже в качестве неологизма, что отражается в современном словаре коми неологизмов: АЙМУ отечество, отчизна, родина *Айму вöсна Ыджыд тыш (1941–1945)*, *айму дорйысьяс* (К.нэм, КМ) (Безносилова, Цыпанов 2009: 14).

Надо особо отметить, что сам словарь Савваитова подробно еще не исследовался, хотя богатство включенного в него материала несомненно. Краткие наблюдения над характером словаря сделал Г.Г. Бараксанов в разделе «Лексикография» коллективной монографии по лексикологии коми языка (Бараксанов 1985: 174–205), высокую оценку словарю дает в своем учебном пособии «Коми гижöд кыв история» В.М. Лудыкова (Лудыкова 2007: 36–37).

В «Грамматике зырянского языка» автор указывает на восемь основных источников для написания своего труда, в числе которых пять опубликованных ранее грамматических описаний, а именно:

1) Флёрв А. Зырянская грамматика, изданная отъ главнаго правления училищъ. Санктпетербург, 1813. [45 стр.];

2) Sjögren A.J. Ueber den grammatischen Bau der syrjänischen Sprache mit Rücksicht auf die Finnische // Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St.-Pétersbourg. VI serie. Tome second. Sr.-Pétersbourg, 1834. S. 149–169 [20 стр.];

3) Gabelentz H.C. Grundzüge der syrjänischen Grammatik. Altenburg, 1841 [75 стр.];

4) Castrén M. Elementa grammatices Syrjaenae. Helsingforsiae, 1844 [116 стр.];

5) Wiedemann F.J. Versuch einer Grammatik der syrjänischen Sprache nach dem in der Übersetzung des Evangelium Matthäi gebrauchten Dialekte. Reval, 1847 [132 стр.];

6) Савваитов П.И. Грамматика зырянского языка. СПб., 1850 [119 стр.];

7) Рогов Н. Опытъ грамматики пермяцкаго языка. СПб., 1860 [136 стр.];

8) Куратов И.А. Грамматика зырянского языка // Лингвистические работы. Сыктывкар, 1939. С. 61–98 [37 стр.];

8) Wiedemann F.J. Grammatik der syrjänischen Sprache mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen. St. Petersburg, 1884 [252 стр.];

9) Лыткин Г.С. Грамматика зырянского языка // Зырянский край при епископах пермскихъ и зырянский языкъ. Санкт-Петербург, 1889 [42 стр.].

Работа П.И. Савваитова, шестое по счету опубликованное грамматическое описание коми языка, замечательно по следующим основаниям: это была вторая русскоязычная грамматика после явно несовершенного труда А. Флёрва, автором которого в действительности был Филипп Козлов (ок. 1790–1864). В условиях России того периода центром преподавания коми языка была Вологодская духовная семинария, где после 1850 г. грамматика П.И. Савваитова вкупе со словарем стала основным учебно-методическим пособием на многие годы. Среди русскоязычных грамматик коми языка XIX в. труд П.И. Савваитова является вторым по объему после грамматики

Н. Рогова, но на время издания (1850 г.) она была наиболее полной, включающей 119 стр. текста. Если сравнить объем грамматик по количеству страниц, то картина получается следующая: грамматическое описание Флёрова-Козлова состоит из 45 стр., А. Шёгрена – 20, Х. Габеленца – 75, М. Кастрена – 116, Ф.Й. Видемана – из 132 стр. Для дальнейшего сравнения с последующими изданиями грамматика зырянского языка Г.С. Лыткина, включенная в его книгу «Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык» 1889 г. издания, состоит из 42 стр., наиболее полная грамматика 1884 г. Ф.Й. Видемана – из 252 стр.

Примечателен отобранный и проанализированный автором материал для написания грамматики и словаря. В приложении к своей грамматике П.И. Савваитов отмечает: «Живая речь народа была главным источником, из которого почерпались сообщаемые здесь сведения о грамматическом устройстве Зырянского языка» (Савваитов 1850: VIII). Ученый собирал сведения из речи представителей всех коми-зырянских диалектов, обучавшихся в эти годы в Вологодской духовной семинарии. Ярким свидетельством надежности материала являются приложения к грамматике, которые состоят из 46 стр. текста, куда были включены библейские переводы, пословицы и сказки, большое количество причитаний. К слову сказать, и в грамматиках Х. Габеленца, М. Кастрена, Ф.Й. Видемана также напечатаны текстовые приложения, однако это были лишь переведенные на коми язык отрывки евангелий. В своей грамматике П.И. Савваитов кроме библейских переводов помещает большое количество оригинальных фольклорных произведений. От предыдущих описаний рассматриваемая грамматика отличается широтой и нормированностью коми материала. Напомним, предыдущие грамматики были созданы на основе достаточно ограниченного материала переводов Евангелия от Матфея или на основе одного диалекта. П.И. Савваитов публикацией в приложениях произведений устного народного творчества практически явился первооткрывателем коми фольклора. Значение этих текстов имеет непреходящее значение и в настоящее время. Из вышеизложенных положений и авторского текста предисловия видно, что до написания своей грамматики автор рационально изучил коми диалекты в сравнительном плане.

В своей грамматике П.И. Савваитов отмечает четыре главных наречия: сысольское, вычегодское, удорское и ижемское, вероятно, на основании комплекса различий между ними. Конкретно называются села, где говорят на этих наречиях. Автор выделяет больше диалектных разновидностей языка, в общей сумме семь. Дело в том, что в составе так называемого *сысольского* наречия он выделяет еще три разновидности: восточную (пермскую), среднюю (верхнесысольскую) и западную или лузскую. Если суммировать, то получится разделение языка на семь территориальных вариантов, включая и современные коми-пермяцкие диалекты. Эти разновидности определены не интуитивно, а на основе исследования живой речи коми информантов, а само семичленное диалектное разделение весьма близко к современной классификации коми-зырянских диалектов.

Являясь преподавателем многих языков, П.И. Савваитов хорошо осознавал необходимость нормирования письменного языка, создания литературных норм на основе какого-то одного диалекта, что он и предпринял в своей грамматике и зырянско-русском словаре. Выбор диалектной базы для нормированного языка был сделан удивительно точно и прозорливо. В этом отношении он следовал практическому выбору переводчиков первого опубликованного Евангелия от Матфея 1823 г. издания. Группой переводчиков Евангелия от Матфея и неопубликованного Нового Завета был старший коллега П.И. Савваитова Александр Васильевич Шергин (1789–1837), протоиерей и смотритель Усть-Сысольского духовно-приходского училища. Таким образом, уже в XIX в. наметилась отчетливая линия на правильную ориентацию в выборе диалектной базы нормированного литературного языка. Напомним, усть-сысольско-вычегодский или присыктывкарский диалект гораздо позднее, через 70 лет, в 1918 г. будет официально принят в качестве основы коми-зырянского литературного языка уже на основе коллегиальности и всеобщего обсуждения вопроса коми интеллигенцией, прежде всего учителями.

Не вдаваясь детально в суть грамматического описания (для этого необходимо предпринять специальное комплексное исследование), схематично отметим следующее: П.И. Савваитов весьма точно определил звуковой, фонемный состав коми языка, ввел особые обозначения (графемы) для специфических аффрикат *дз* и *дж*, аффрикату *тш* в ряде случаев обозначал буквосочетанием, достаточно подробно описал все знаменательные части речи, выделил наиболее полную семнадцатичленную систему падежей, особо отметил отрицательные глаголы, впервые обратил внимание на существование в коми языке будущего аналитического времени, образующегося при помощи вспомогательных глаголов *кутны* и *пондыны*, в составе самостоятельных крупных разделов представил словообразование и синтаксис языка. В составе последнего подраздела первым попытался выявить особенности порядка слов, а также достаточно точно описал диалекты и их распространение, высказал определенные мысли об истории коми языка, выявил, что *л*-овый сысольский диалект является более архаичным по сравнению с другими. П.И. Савваитов опубликовал также древнепермскую стефановскую азбуку и тексты, дал необходимые комментарии к ним, представ в середине XIX в. практически также и первым историком коми письменности. Естественно, огромную ценность имеет сам текстовый материал, включенный в положения отмеченной выше грамматики. В заключение хочется отметить, что грамматику и словарь П.И. Савваитова желательно переиздать как в научных, так и практических целях.

Литература и источники

Бараксанов Г.Г. Лексикография // Современный коми язык. Лексикология. Сыктывкар, 1985. С. 174–204.

Безносикова Л.М., Цыпанов Е.А. Виль кыввор. Сыктывкар, 2009.

Костромин П.И. П.И.Савваитов // Этнография и фольклор коми. Сыктывкар, 1976. С. 124–130. (Труды Ин-та языка, литературы и истории. Вып. 17).

Лудыкова В.М. Коми гижод кыв история: учебной пособие. Сыктывкар, 2007.

Савваитов П.И. Грамматика зырянского языка. СПб., 1850.

Савваитов П.И. Зырянско-русский и русско-зырянский словарь. СПб., 1850.

Тираспольский Г.И. И.А.Куратов – языковед. Сыктывкар, 1980.